



International
Trade
Centre

EXPORT IMPACT FOR GOOD

HỢP ĐỒNG MẪU CHO CÁC DOANH NGHIỆP NHỎ

HƯỚNG DẪN PHÁP LÝ CHO HOẠT ĐỘNG KINH DOANH QUỐC TẾ (Sách song ngữ)



PHÒNG THƯƠNG MẠI VÀ CÔNG NGHIỆP VIỆT NAM



Foreword

Small and medium-sized enterprises (SMEs), the backbone of many economies, did nearly all their business within national borders until just a few decades ago. Now they are exporting to and importing from all corners of the world. But most small firms do not have access to the legal advice they need at the best of times, and even less so in the current economic climate when they are under pressure to cut costs.


To meet this challenge, the International Trade Centre (ITC), a joint agency of the World Trade Organization (WTO) and the United Nations, set up a network of top trade lawyers to create a series of Model Contracts that take into account the increasing sophistication of international trade transactions, incorporate internationally recognized standards and best practices, and still try to make things as simple as they can be in a global context.

Leading law firms with trade expertise from 51 countries seconded specialists to work together at no charge to create models that – with minimal modifications – can be used for contracts in any part of the world. These Model Contracts for key trade activities such as sale of goods, distribution, services, joint ventures, etc., are a concrete, practical way to secure international deals involving small firms. They also bridge the many cultural and legal traditions that are reflected in global trade.

Equally important is making sure these Model Contracts reach small businesses in the countries where they are needed most. This is why ITC is working with its global network of national trade support institutions, such as chambers of commerce, which will make the contracts freely available to businesses in several languages through their websites and other means.

An interesting feature of this endeavour is how a much-diversified group of contracts was harmonized substantively by identifying and drafting recurring provisions common to most of them. This trend points to the increasing global convergence of views between experts and business people on how international trade is conducted. This is good news for small firms, because harmonization simplifies the understanding and practice of international trade, and lowers transaction costs.

We wish to express our sincere appreciation to the drafting team and to all the members of the ITC Pro-bono Committee on International Commercial Model Contracts for SMEs who have so ably and efficiently contributed their time and expertise in making these Model Contracts available to all.



Jean-Paul Vulli ty
Chairman, ITC's Pro-Bono
Committee on Model
International Contracts for SMEs



Patricia R. Francis
Executive Director
International Trade Centre

Lời tựa

Chỉ khoảng vài thập kỷ trước đây, các doanh nghiệp nhỏ và vừa (SMEs), xương sống của nền kinh tế, hầu hết chỉ kinh doanh nội địa. Hiện nay, các doanh nghiệp này xuất khẩu đến và nhập khẩu hàng hóa từ khắp nơi trên thế giới. Nhưng hầu hết các doanh nghiệp nhỏ không thể tiếp cận với các dịch vụ tư vấn pháp lý khi cần, và cơ hội này thậm chí còn ít hơn trong bối cảnh kinh tế hiện nay khi các doanh nghiệp này đang chịu áp lực cắt giảm chi phí.

Để có thể đối mặt với thách thức này, Trung tâm Thương mại Quốc tế (ITC), cơ quan hợp tác chung của Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO) và Liên Hợp Quốc, đã thiết lập một mạng lưới các luật sư thương mại hàng đầu nhằm xây dựng loạt các Hợp đồng Mẫu, có tính đến sự phức tạp ngày càng tăng trong các giao dịch thương mại quốc tế, kết hợp các tiêu chuẩn, thông lệ được quốc tế công nhận rộng rãi, và cố gắng đơn giản hóa nhất có thể trong bối cảnh toàn cầu hiện nay.

Các công ty luật hàng đầu với các chuyên gia thương mại từ 51 quốc gia cùng với các chuyên gia đã làm việc cùng nhau, tự nguyện và không thù lao, để tạo ra các mẫu hợp đồng mà – chỉ với những sửa đổi nhỏ - có thể sử dụng làm hợp đồng ở bất cứ nơi nào trên thế giới. Các Hợp đồng Mẫu cho các hoạt động thương mại chính như mua bán hàng hóa, phân phối, dịch vụ, liên doanh... là hình thức hiện thực và cụ thể để đảm bảo cho các giao dịch quốc tế liên quan đến các doanh nghiệp nhỏ. Các Hợp đồng Mẫu này cũng cố gắng kết hợp các truyền thống văn hóa và pháp lý trong thương mại toàn cầu.

Một điều cũng quan trọng không kém là phải chắc chắn rằng các Hợp đồng Mẫu này đến được tay các doanh nghiệp nhỏ ở các quốc gia cần nhất. Đó là lý do tại sao ITC đang làm việc với mạng lưới toàn cầu các tổ chức hỗ trợ thương mại quốc gia, ví dụ như các phòng thương mại, để đảm bảo rằng các doanh nghiệp có thể tiếp cận miễn phí các Hợp đồng mẫu này bằng các ngôn ngữ khác nhau thông qua trang web hoặc các phương tiện khác của các tổ chức này.

Điểm thú vị của công việc này là làm thế nào có thể hài hòa hóa một nhóm các hợp đồng rất đa dạng bằng việc xác định và soạn thảo các điều khoản chung. Xu hướng này hướng tới sự đồng thuận ngày càng gia tăng các quan điểm giữa các chuyên gia và doanh nhân về việc thương mại quốc tế được thực hiện như thế nào. Đây là tin tốt cho các doanh nghiệp nhỏ vì sự hài hòa hóa sẽ làm đơn giản cách hiểu và thực tiễn thương mại quốc tế và làm giảm chi phí giao dịch.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn nhóm soạn thảo và các thành viên Ủy ban Pro-bono của ITC về Hợp đồng Mẫu Thương mại Quốc tế dành cho các doanh nghiệp nhỏ và vừa, những người đã dành rất nhiều thời gian và công sức để đưa các Hợp đồng Mẫu này thành hiện thực cho mọi doanh nghiệp.

Jean-Paul Vulliétty
Chủ tịch, Ủy ban Pro-Bono của ITC

Patricia R. Francis
Giám đốc điều hành ITC

Lời giới thiệu của Trung tâm WTO - Phòng thương mại và Công nghiệp Việt Nam

Quá trình hội nhập kinh tế quốc tế của Việt Nam đang diễn ra ngày càng mạnh mẽ và tích cực. Trong quá trình đó, các doanh nghiệp Việt Nam đã và đang thực hiện rất nhiều các giao dịch thương mại từ mua bán hàng hóa, cung ứng dịch vụ tới liên danh, liên doanh... với các đối tác đến từ nhiều nước trên thế giới.

Trong tất cả những giao dịch này, hợp đồng là văn bản có ý nghĩa quan trọng đặc biệt, đóng vai trò là khung khổ pháp lý liên kết quyền, lợi ích cũng như ràng buộc trách nhiệm của các bên. Các hợp đồng thương mại này cũng là căn cứ quan trọng để giải quyết các tranh chấp giữa các bên phát sinh từ hoặc có liên quan đến giao dịch này. Vì vậy, việc đàm phán và ký kết những hợp đồng với các điều khoản chặt chẽ, phù hợp với pháp luật liên quan và bảo vệ một cách hợp lý và công bằng lợi ích của các bên là điều rất quan trọng. Sử dụng các Hợp đồng Mẫu, được biên soạn và chấp thuận rộng rãi trong thương mại quốc tế, có thể là một phương pháp đơn giản, ít tốn kém và hiệu quả để các doanh nghiệp, đặc biệt là các doanh nghiệp nhỏ và vừa, có được những hợp đồng phù hợp và an toàn.

Với mục tiêu này, cùng với hỗ trợ của Dự án MUTRAP III, Trung tâm WTO – Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam tiến hành biên dịch và xuất bản cuốn **Hợp đồng Mẫu cho các doanh nghiệp nhỏ** (Model Contracts for Small Firms).

Cuốn sách này cung cấp cho các doanh nghiệp 08 mẫu Hợp đồng thông dụng nhất trong thương mại quốc tế. Các nội dung trong Hợp đồng này được biên soạn bởi các chuyên gia có uy tín thuộc nhiều hệ thống pháp luật khác nhau, với những cân nhắc đầy đủ đến các khả năng phổ biến trong thương mại quốc tế và các điều chỉnh cân bằng quyền và nghĩa vụ trong hợp đồng giữa các bên.

Hy vọng rằng đây sẽ là tài liệu tham khảo hữu ích và có ý nghĩa cho các doanh nghiệp khi đàm phán, ký kết các hợp đồng, góp phần vào thành công và sự an toàn của các giao dịch thương mại quốc tế của các doanh nghiệp./

Trung tâm WTO
Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam

Contents

Foreword	iv
Acknowledgements	iv
Introduction	xvi
Chapter 1	
International Contractual Alliance	2
Introduction	2
ITC Model Contract for an International Contractual Alliance	6
Chapter 2	
International Corporate Joint Venture	36
Introduction	36
ITC Model Contract for an International Corporate Joint Venture	40
Chapter 3	
International Commercial Sale of Goods	68
Introduction	68
ITC Model Contract for the International Commercial Sale of Goods (short version)	77
ITC Model Contract for the International Commercial Sale of Goods (standard version)	88
Chapter 4	
International Long-Term Supply of Goods	116
Introduction	116
ITC Model Contract for the International Long-Term Supply of Goods	120
Chapter 5	
International Contract Manufacture Agreement	152
Introduction	152
ITC Model International Contract Manufacture Agreement	159

Mục lục

Lời tựa	v
Lời cảm ơn	vii
Giới thiệu	xvii
Chương 1	
Hợp đồng Liên danh Quốc tế	3
Giới thiệu	3
Hợp đồng Mẫu của ITC về Liên danh Quốc tế	7
Chương 2	
Hợp đồng Liên doanh Quốc tế	37
Giới thiệu	37
Hợp đồng Mẫu của ITC về Liên doanh Quốc tế	41
Chương 3	
Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Thương mại Quốc tế	69
Giới thiệu	60
Hợp đồng Mẫu của ITC về Mua bán Hàng hóa Thương mại Quốc tế (bản rút gọn)	73
Hợp đồng Mẫu của ITC về Mua bán Hàng hóa Thương mại Quốc tế (bản chuẩn)	89
Chương 4	
Hợp đồng Cung cấp Hàng hóa Dài hạn Quốc tế	117
Giới thiệu	117
Hợp đồng Mẫu của ITC về Cung cấp Hàng hóa Dài hạn Quốc tế	121
Chương 5	
Thỏa thuận Sản xuất theo Hợp đồng Quốc tế	153
Giới thiệu	153
Hợp đồng Mẫu của ITC về Thỏa thuận Sản xuất theo Hợp đồng Quốc tế	157

Chapter 6	
International Distribution of Goods	186
Introduction	186
ITC Model Contract for the International Distribution of Goods	188
Chapter 7	
International Commercial Agency	232
Introduction	232
ITC Model Contract for an International Commercial Agency	236
Chapter 8	
International Supply of Services	268
Introduction	268
ITC Model Contract for the International Supply of Services	270

Chương 6**Hợp đồng Phân phối Hàng hóa Quốc tế**

187

Giới thiệu

187

Hợp đồng Mẫu của ITC về Phân phối Hàng hóa Quốc tế

189

Chương 7**Hợp đồng Đại diện Thương mại Quốc tế**

233

Giới thiệu

233

Hợp đồng Mẫu của ITC về Đại diện Thương mại Quốc tế

237

Chương 8**Hợp đồng Cung ứng Dịch vụ Quốc tế**

269

Giới thiệu

269

Hợp đồng Mẫu của ITC về Cung ứng Dịch vụ Quốc tế

271